

## **ACATHISTE A LA VIVIFIANTE CROIX DU SEIGNEUR**

### KONDAKION I

Ô Croix trois fois bénie et vivifiante, nous t'adorons, nous les fidèles, et nous te magnifions, remplis d'allégresse par ta divine exaltation. Toi qui es un trophée de victoire et une arme invincible, garde et protège par ta grâce ceux qui te crient: Réjouis-toi, Bois bienheureux!

### IKOS I

Les anges dans les cieux entourent invisiblement avec crainte la croix vivifiante, et la voyant maintenant répandre sur les fidèles la grâce qui les illumine, ils sont frappés de stupeur et s'écrient:

Réjouis-toi, Croix gardienne de l'univers;

Réjouis-toi, Gloire de l'Eglise.

Réjouis-toi, qui répands généreusement les guérisons;

Réjouis-toi, qui illumines les extrémités du monde.

Réjouis-toi, Bois fragrant de Vie et trésor de miracles;

Réjouis-toi, Assemblage trois fois bienheureux qui accorde la grâce.

Réjouis-toi, car tu es le marchepied de notre Dieu;

Réjouis-toi, car tu fus destiné à la vénération de tous.

Réjouis-toi, Vase de nectar qui déborde;

Réjouis-toi, Flambeau de la céleste radiance.

Réjouis-toi, par qui la création est bénie;

Réjouis-toi, par qui le Créateur est adoré .

Réjouis-toi, Bois bienheureux!

## KONDAKION II

Etant animée du désir ardent de te trouver, l'impératrice Hélène dit à l'empereur avec confiance: " Le grand désir de ton âme égale mon zèle; je chercherai donc comme tu le demandes la Très Sainte Croix, ce trophée très excellent en m'écriant: Alléluia!"

## IKOS II

Ayant le discernement spirituel, la Reine appela ses auxiliaires: " Hâtez-vous de trouver la Croix dans les entrailles de la terre et de me la donner", et quand elle la vit, elle s'écria avec crainte:

Réjouis-toi, Emblème de la joie;

Réjouis-toi, Rédemption de l'antique malédiction.

Réjouis-toi, Trésor que la terre cachait jalousement;

Réjouis-toi, Signe qui apparut parmi les astres.

Réjouis-toi, Croix comme de feu d'où rayonne une quadruple flamme;

Réjouis-toi, Echelle prophétisée jadis qui s'appuie sur le ciel.

Réjouis-toi, Merveille pour les anges;

Réjouis-toi, Blessure pour les démons.

Réjouis-toi, Relique bienvenue du Verbe;

Réjouis-toi, qui éteins le feu de l'erreur.

Réjouis-toi, ô Croix, protectrice des malheureux ;

Réjouis-toi, austère discipline des vainqueurs.

Réjouis-toi, Bois bienheureux!

### KONDAKION III

La puissance de la Croix fut alors manifestée à tous en témoignage, et elle ramena à la vie la femme qui gisait sans voix et sans vie: spectacle redoutable pour ceux qui veulent moissonner le salut en chantant: Alléluia!

### IKOS III

Tenant la Croix, l'arme invincible, l'impératrice Hélène retourna en hâte vers son fils. Aussitôt, il se réjouit grandement quand il leva les yeux sur la Sainte Croix, et dans sa joie, il se mit à la louer ainsi:

Réjouis-toi, ô Croix, réceptacle de lumière;

Réjouis-toi, ô Croix, trésor de vie.

Réjouis-toi, qui accordes les dons de l'Esprit;

Réjouis-toi, Port abrité des tempêtes pour ceux qui sont en mer.

Réjouis-toi, Table sur laquelle le Christ repose en sacrifice;

Réjouis-toi, Vigne qui porte le vin mystique.

Réjouis-toi, qui protèges les sceptres des rois;

Réjouis-toi, qui brises les têtes des démons.

Réjouis-toi, Marque illustre de la foi;

Réjouis-toi, Sauvegarde du monde entier.

Réjouis-toi, Bénédiction de Dieu pour les mortels;

Réjouis-toi, notre médiatrice auprès de Dieu.

Réjouis-toi, Bois bienheureux!

## KONDAKION IV

Ayant reçu en son sein un zèle divin, Hélène chercha avec diligence et découvrit dans la terre la croix qui y était cachée, et la voyant, le peuple s'écria avec foi: Alléluia!

## IKOS IV

Semblable au soleil, la Croix apparut dans le monde, et tous les hommes remplis de ta lumière, coururent vers elle comme vers un astre où ils voyaient la source du bien élevée par des Mains divines, et dans leurs hymnes, ils lui dirent :

Réjouis-toi, Aube du soleil spirituel;

Réjouis-toi, Fontaine de myrrhe inextinguible.

Réjouis-toi, Relèvement d'Adam et Eve;

Réjouis-toi, Coup mortel porté aux princes des enfers.

Réjouis-toi, qui nous élèves nous aussi maintenant, par ton exaltation;

Réjouis-toi, qui par ta vénération, sanctifies les âmes des hommes.

Réjouis-toi, Nouvelle proclamée au monde par les apôtres ;

Réjouis-toi, Force très abondante des athlètes.

Réjouis-toi, ô Croix reproche des Judéens;

Réjouis-toi, Louange des hommes de foi.

Réjouis-toi, par qui fut renversé l'enfer;

Réjouis-toi, par qui jaillit la grâce.

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION V

Ayant contemplé le Bois auquel Dieu a donné la couronne de victoire, courons sous sa protection. En le prenant pour arme, nous mettons en fuite les ennemis et, touchant de nos lèvres l'indicible, nous nous écrions vers lui: Alléluia!

## IKOS V

Constantin le Grand aperçut une lumière venant des cieux, et montrant le signe de la Croix parmi les astres, signe par lequel il devait conquérir une multitude d'adversaires. Il se hâta vénérer le saint Bois, et de clamer vers lui ces paroles :

Réjouis-toi, Accomplissement du dessein ineffable de Dieu;

Réjouis-toi, Force du peuple pieux.

Réjouis-toi, Déroute des phalanges de nos ennemis;

Réjouis-toi, Flamme qui brûle les démons.

Réjouis-toi, Sceptre céleste du pieux Roi;

Réjouis-toi, Invincible trophée des armées chrétiennes.

Réjouis-toi, Rabaissement de l'orgueil des barbares;

Réjouis-toi, Sauvegarde tendre des âmes des hommes.

Réjouis-toi, Protection contre de nombreux maux;

Réjouis-toi, Obtention de multitudes de biens.

Réjouis-toi, Joie de ceux qui portent en eux le Christ;

Réjouis-toi, Lamentation des Judéens.

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION VI

La Croix du Seigneur, est devenue une échelle aussi élevée que les cieux, qui conduit tous les hommes de la terre vers les hauteurs, pour qu'ils demeurent à jamais avec les chœurs angéliques, abandonnant toutes les choses d'ici bas comme si elles n'existaient pas, et chantant: Alléluia!

## IKOS VI

Faisant briller la Lumière sur tous ceux qui étaient dans les enfers, ô Sauveur, Tu as illuminé ceux qui gisaient dans les ténèbres, et les portiers des enfers, ne pouvant supporter Ta venue, tombèrent comme morts, mais ceux qui en ont été délivrés s'écrient à présent en voyant Ta Croix:

Réjouis-toi, Résurrection des morts ;

Réjouis-toi, Consolation des affligés.

Réjouis-toi, Dépouillement des trésors de l'enfer;

Réjouis-toi, Réjouissance du paradis des délices.

Réjouis-toi, Bâton qui fit se noyer l'armée égyptienne;

Réjouis-toi, qui a désaltéré le peuple d'Israël.

Réjouis-toi, Bois vivant, salut du larron;

Réjouis-toi, Rose parfumée, douce fragrance des pieux fidèles.

Réjouis-toi, Nourriture des pauvres en esprit;

Réjouis-toi, Sceau divin qu'ont reçu les hommes.

Réjouis-toi, ô Croix, porte des mystères divins;

Réjouis-toi, d'où jaillissent des flots divins.

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION VII

Quand Moïse entreprit de délivrer de son affliction la race très éprouvée des siens, tu lui fus donnée sous la figure d'un bâton, tu fus aussi connu de lui comme un symbole divin: C'est pourquoi, frappé de stupeur par ta puissance souveraine , ô Croix, il s'écria: Alléluia!

## IKOS VII

Celui Qui étant sur le Sinaï, le Christ notre Dieu, donna jadis la Loi à Moïse, fut cloué volontairement sur la Croix d'une manière inique pour des hommes iniques, et il abrogea ainsi l'antique malédiction de la Loi, pour qu'en voyant ma la puissance de la Croix, nous puissions tous nous écrier:

Réjouis-toi, Relèvement de ceux qui ont chu;

Réjouis-toi, Chute des adorateurs du monde.

Réjouis-toi, Prémices de la Résurrection du Christ;

Réjouis-toi, Délices divines des moines.

Réjouis-toi, Arbre au feuillage abondant sous lequel s'abritent les croyants ;

Réjouis-toi, Bois planté sur terre qui fut annoncé par les prophètes.

Réjouis-toi, Alliance du Royaume contre l'Ennemi;

Réjouis-toi, Protection puissante de la cité.

Réjouis-toi, Manifestation du juste Juge;

Réjouis-toi, Condamnation des mortels coupables.

Réjouis-toi, ô Croix, Secours des orphelins;

Réjouis-toi, ô Croix, Richesse des pauvres.

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION VIII

Ayant contemplé ce prodige étrange, vivons comme des étrangers en ce monde en élevant notre esprit vers le ciel. C'est pour cela en effet que le Christ fut cloué sur la Croix et souffrit dans la chair, voulant attirer vers les hauteurs ceux qui Lui crient : Alléluia!

## IKOS VIII

Le Christ, véritablement Dieu, descendit d'en Haut, gardant Sa divinité, Lui Le seul Verbe, né de la Vierge Marie, qui était avant les siècles. Il est apparu dans le monde dans la chair, voulant attirer vers les hauteurs ceux qui lui crient :

Réjouis-toi, ô Croix, Arme de paix;

Réjouis-toi, Point de départ et but des voyageurs de la vie.

Réjouis-toi, Sagesse et ferme appui de ceux qui sont sauvés;

Réjouis-toi, Folie et destruction des damnés.

Réjouis-toi, Arbre de vie immortel, chargé de fruits;

Réjouis-toi, Fleur en laquelle fleurit notre salut.

Réjouis-toi, qui réunis les choses de la terre avec celles des cieux;

Réjouis-toi, qui illumines le cœur des mortels.

Réjouis-toi, par qui est bannie la corruption;

Réjouis-toi, par qui disparaît la tristesse.

Réjouis-toi, Abondance de biens;

Réjouis-toi, Fierté des croyants.

Réjouis-toi, Bois bienheureux.



## KONDAKION IX

L'armée des démons a été vaincue, et le peuple des Hébreux a été confondu en voyant que la Croix est vénérée par tous avec amour, tandis qu'elle répand sans cesse les guérisons sur ceux qui s'écrient: Alléluia!

## IKOS IX

Le flot des raisonnements hétérodoxes a tari lorsque tu fus attaché à la Croix, ô Christ, car ils ne pouvaient expliquer comment Tu as subi la Croix et échappé à la corruption. Mais nous, glorifiant Ta résurrection, nous nous écrions:

Réjouis-toi, Hauteur de la sagesse de Dieu;

Réjouis-toi, Profondeur de Sa Providence.

Réjouis-toi, Ignorance des insensés;

Réjouis-toi, Malheurs des sots.

Réjouis-toi, qui rends manifeste la résurrection du Christ;

Réjouis-toi, qui renouvelles la mémoire de Sa Passion.

Réjouis-toi, qui efface la transgression d'Adam et Eve;

Réjouis-toi, Ouverture des portes du paradis.

Réjouis-toi, ô Croix que tous vénèrent;

Réjouis-toi, Adversaire des nations infidèles.

Réjouis-toi, ô Croix, guérison des malades;

Réjouis-toi, Secours constant de ceux qui s'écrient:

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION X

Voulant sauver le monde, Le Seigneur de l'univers est ineffablement descendu vers nous; Il s'est soumis à la Croix, et, étant Dieu, Il a revêtu entièrement l'humaine nature. C'est pourquoi, nous ayant rachetés, Il nous entend tous chanter vers Lui: Alléluia!

## IKOS X

La Croix est la protection du monde entier, car le Créateur des cieux et de la terre qui t'a préparée à ce rôle, étend ses mains vers nous et nous apprend tous à proclamer :

Réjouis-toi, Fondement de la piété;

Réjouis-toi, Conquête de la Terre Promise.

Réjouis-toi, qui as mis en fuite l'Amalech spirituel;

Réjouis-toi, que les mains de Jacob ont préfigurée.

Réjouis-toi, qui as transformé les ombres anciennes;

Réjouis-toi, qui as accompli les oracles prophétiques.

Réjouis-toi, qui as porté le Sauveur de tous;

Réjouis-toi, qui as fait disparaître le corrupteur des âmes.

Réjouis-toi, par qui nous sommes unis aux anges;

Réjouis-toi, par qui nous sommes inondés de lumière.

Réjouis-toi, car nous t'adorons avec honneur;

Réjouis-toi, car nous nous écrions en chantant:

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION XI

Toute hymne est impuissante à énumérer tes miracles innombrables, car même si nous t'offrions une multitude de louanges, ô précieuse Croix, nous ne ferions rien qui soit digne de tout ce que tu nous as accordé. Cependant nous nous écrions: Alléluia!

## IKOS XI

La Croix vivifiante, illuminant de sa splendeur ceux qui sont dans les ténèbres, nous a montré la lumière immatérielle. Elle a illuminé la voie de tous vers la connaissance divine, et étant exaltée, elle élève maintenant nos âmes afin que nous puissions chanter ainsi ces paroles:

Réjouis-toi, Luminaire qui brille pour ceux qui sont dans les ténèbres;

Réjouis-toi, Astre qui se lève sur le monde.

Réjouis-toi, Eclair qui aveugle les meurtriers du Christ;

Réjouis-toi, Tonnerre qui terrifie les incroyants.

Réjouis-toi, qui emplis de lumière les chœurs des orthodoxes;

Réjouis-toi, qui consumes les autels des idoles.

Réjouis-toi, dont la forme apparut dans les cieux;

Réjouis-toi, dont la grâce repousse le Malin.

Réjouis-toi, car tu signifies la mortification de la chair;

Réjouis-toi, qui anéantis les assauts des passions.

Réjouis-toi, sur qui le Christ a été crucifié;

Réjouis-toi, par toi le monde entier a été sauvé.

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION XII

Voulant donner la grâce aux hommes, le Christ, étendit Ses mains sur le Bois, et Il appelle toutes les nations ensemble, et Il accorde le Royaume des cieux à tous ceux qui chantent dignement cette hymne et qui s'écrient fidèlement: Alléluia!

## IKOS XII

Chantant cette hymne avec amour, nous te louons comme le Bois vivant du Seigneur. Car dans la chair, cloué sur toi, Celui qui règne sur les puissances d'en Haut, t'a sanctifiée, glorifiée, et nous a appris à te chanter:

Réjouis-toi, ô Croix, Glaive spirituel;

Réjouis-toi, Sainte contemplation des saints.

Réjouis-toi, Prédication des prophètes et des justes;

Réjouis-toi, Brillant stratagème du Christ.

Réjouis-toi, Beauté et couronne des pieux souverains;

Réjouis-toi, Force et rempart des prêtres révérends.

Réjouis-toi, Joyau très noble de la vérité;

Réjouis-toi, Havre béni du salut.

Réjouis-toi, Splendeur joyeuse de tous;

Réjouis-toi, Bannissement des fils d'Agar .

Réjouis-toi, Flambeau de la Lumière la plus pure;

Réjouis-toi, Contentement de mon âme.

Réjouis-toi, Bois bienheureux.

## KONDAKION XIII

O Bois digne de toute louange, qui as porté le Verbe plus saints que tous les saints. Reçois nos supplications, délivre-nous de tout péril et préserve du châtement éternel ceux qui s'écrient vers toi: Alléluia! (Ce kondakion est récité trois fois)

## IKOS I

Les anges dans les cieux entourent invisiblement avec crainte la croix vivifiante, et la voyant maintenant répandre sur les fidèles la grâce qui les illumine, ils sont frappés de stupeur et s'écrient:

Réjouis-toi, Croix gardienne de l'univers;

Réjouis-toi, Gloire de l'Eglise.

Réjouis-toi, qui répands généreusement les guérisons;

Réjouis-toi, qui illumines les extrémités du monde.

Réjouis-toi, Bois fragrant de Vie et trésor de miracles;

Réjouis-toi, Assemblage trois fois bienheureux qui accorde la grâce.

Réjouis-toi, car tu es le marchepied de notre Dieu;

Réjouis-toi, car tu fus destiné à la vénération de tous.

Réjouis-toi, Vase de nectar qui déborde;

Réjouis-toi, Flambeau de la céleste radiance.

Réjouis-toi, par qui la création est bénie;

Réjouis-toi, par qui le Créateur est adoré .

Réjouis-toi, Bois bienheureux!

## KONDAKION I

O Croix trois fois bénie et vivifiante, nous t'adorons, nous les fidèles, et nous te magnifions, remplis d'allégresse par ta divine exaltation. Toi qui es un trophée de victoire et une arme invincible, garde et protège par ta grâce ceux qui te crient: Réjouis-toi, Bois bienheureux!

Version française Claude Lopez-Ginisty